九州大学学術情報リポジトリ
Kyushu University Institutional Repository

イブン・マーリクの千一行詩亜語文法（二）

吉町，義雄

https://doi.org/10.15017/2332911

出版情報：文學研究. 47, pp.57-79, 1953-12-25. 九州文学会
バージョン：
権利関係：

KYUSHU UNIVERSITY

イブン・マーリクの千ノ行詩型語文法 (11)

吉町義雄

Al-ibtidā'u.

Mubtada'un Zaidun wa-'āḏirun ḫabar — In qulta Zaidun 'āḏirun mani -'taḏar.

Wa-' auwalun mubtada'un wa-ṯ-ṯānī — Fā'iluni -ġnā fī a-sārin ḏāni.

Wa-qis wa-ka-stifhāmini -n-nafyu wa-qad. — Yajūzu naḥwu fā'izun ūlu -r-rašad.

Wa-ṯ-tāni mubtadā wa-ḏa -l-waṣfu ḫabar — In fī siwa -l-'ifrādi ṭibqani -staqar.

Wa-rafa'ū mubtada'an bi-l-ibtidā, — Ka-ḏāka raf'u ḫabarin bi-l-mubtadā.

Wa-l-ḫabaru -l-juz'u -l-mutimmu -l-fā'idah — Ka-l-Lāhu barrun wa-l-'ayādī šāhidah.

Wa-mufradan ya'tī wa-ya'tī jumlah — Ḥāwiyatan ma'na -l-aḏī sīqat la-h.

Wa-'in takun īyā-hu ma'nani -ktafā — Bi-hā ka-nuṭq-i -l-Lāhu ḫasb-ī wa-kafā.

Wa-l-mufradu -l-jāmidu fāriġun wa-'in — Yuštaqqu fa-hwa ḏū ḍamīrin mustakin.

Wa-'abrizan-hu muṭlaqan ḫaiṯu talā — Mā laisa ma'nā-hu la-hu muḥaṣṣalā.

Wa-'aḫbarū bi-ẓārfini -u bi-ḥarfi jar — Nāwīna ma'nā kā-'inin awi -staqar.

Wa-lā yakūnu -smu zamānin ḫabarā.   ‘An juṯṯatin wa-’in yufid fa-’aḫbirā.
Wa-lā yajūzu -l-ibtidā bi-n-nakirah   Mā lam tufid ka-‘inda Zaidin namirah
Wa-hal fatan fī-kum fa-mā ḫillun la-nā   Wa-rajulun mina -l-kirāmi ‘inda-nā
Wa-ruġbatun fi -l-ḫairi ḫairun wa-‘amal   Birrin yazīnu wa-l-yuqas mā lam yuqal.
Wa-l-’aṣlu fi -l-’aḫbāri an tu’aḫḫarā   Wa-jauwazu -t-taqdīma iḏ lā ḍararā.
Fa-mna‘-hu ḥīna yastawi -l-juz’āni   ‘Urfan wa-nukran ‘ādimai bayāni.
Ka-ḏā iḏā ma -l-fi‘lu kanā -l-ḫabarā   Au quṣida -sti‘mālu-hu munḥaṣarā
Au kāna musnadan li-ḏī lāmi -btidā   Au lāzimi -ṣ-ṣadri ka-man l-ī munjidā
Wa-naḥwu ‘ind-ī dirhamun wa-lī waṭar   Multazamun fī-hi taqaddumu -l-ḫabar.
Ka-ḏā iḏā ‘āda ‘alai-hi muḍmaru   Mim-mā bi-hi ‘an-hu mubīnan yuḫbaru.
Ka-ḏā iḏā yastaujibu -t-taṣdīrā   Ka-’aina man ‘alimta-hu naṣīrā.
Wa-ḫabara -l-maḥṣūri qaddim abadā   Ka-mā la-nā il-la -t-tibā‘u Aḥmadā.
Wa-ḥaḏfu mā yu‘lamu jā’izun ka-mā   Taqūlu Zaidun ba‘da man ‘inda-kumā,
Wa-fī jawābi kaifa Zaidun qul danif.   Fa-Zaiduni -stuġniya ‘an-hu iḏ ‘urif.
Wa-ba‘da lau lā ġāliban ḥaḏfu -l-ḫabar.   Ḥatmun wa-fī naṣṣi yamīnin ḏa -staqar.
Wa-ba‘da wāwin ‘aiyanat mafhūma ma‘   Ka-miṯli kullu ṣāni‘in wa-mā ṣana‘.

140 Wa-qabla ḥālin lā tākūnu ḫabarā　　'Ani -l-la-ḏī ḫabaru-hu qad uḍmirā,

Ka-ḍarbi-ya -l-'abda musī'an wa-'atam　　Taḇyīni-ya -l-haqqa manūṭan bi-l-ḥikam.

Wa-'ahbarū bi-ṯnaini au bi-'akṯarā　　'An wāḥidin ka-hum sarātum ṣu'arā.

文法独立

Zaīdun 'āḏirun mani 'taḏara【ザイドは己に捧ぐる者の賠償を許す】と汝が言くば　　Zaidun は独立名詞にして 'āḏirun は述語なり。

a-sārin ḏāni（是等両人は夜旅するや）において　　第一語は独立名詞にて第二は述語の不要なる動詞的主語なり。

一一五 更に進めば否定は疑問の如し。　　fā'izun ūlū -r-raṣadi（それら正直者達は幸福なり）の構文は時々許さる。

第二語は単数以外にて呼応すれば　　独立名詞にして又叙述形容詞なり。

独立名詞はその独立により名格にされ　　同じく述語の名格も独立による。

述語は意味を補足する二語にして　　al-Lāhu barrun wa-l-'ayādī ṣāhidatun（神は慈善なり、善行がそれを証す）の如し。

それは或は単一語にてあり、　　或はそれく導かれたる語の意を含む句文なり。

一一〇 此の句文が独立名詞と意味等しければ　　nuṭq-i -l-Lāhu ḥasb-ī wa-kafā（我が言は「神は」我を満足

させ給ひて充分なり」の如くして足れり。

単一述語が名詞なる時はその本来の意味のみを含み

形容詞なる時は隠伏代名詞なり。

述語がその意味を適用されざる独立名詞に従ふ時は

常にその代名詞を明白に表せ。

kā'inun（あり）又は istaqarra（定れり）の意味を言外に含ませて

制限補語(3)又は前置詞が述語として用いらる。

時間の名詞は具体名詞に対して述語に用いられず。もし用いらるれば述語とせよ。

一二五　次の場合における以外は独立名詞として不限定詞を用いるを得ず。

'inda Zaidin namiratun（ザイドに縞の着物あり）、

hal fatan fī-kum fa-mā ġillun la-nā（汝等の間に男一人ありや。我等に一友なし）、

rajulun mina -l-kirāmi 'inda-nā（寛大なる人々の一人我等にあり）、

raġbatun fi -l-ġairi ġairun（善を好むは善なり）や

'amalu birrin yazīnu（徳行は美し）。他の場合も同様に行ふ可し。

根本において述語は退けども

不便なき時は進むものを許す。

両語が限定詞と不限定詞とを区別するものなく　等しき時にはその顚倒を防げ。

一三〇　そは述語が動詞なる時も　又は述語の使用が制限さるゝ時も

又は **man l-i munjidan**（我を援くるは誰ぞ）の如く

独立の **la** 又は不可欠の語頭が修飾する時も同じ。

'ind-i dirhamun（我は金銭あり）と **l-i waṭarun**（我は用件あり）の構文は

述語の前進が必要なり。

修飾語が述語にさるゝものと共存する代名詞が　代名詞を表す述語により此の述語に関係する時も同じ。

aina man 'alimata-hu naṣīrā（汝がその援助を知りし者何処にありや）の如く

述語が必ず語頭なる時も同じ。

一三五　**mā la-nā il-la -t-tibā'u Aḥmada**（我等はアフマドに従ふより外なし）の如く

制限されたる述語を常に前におけ。

人の知る省略の許さるゝは　**man 'inda kumā**（誰が汝等両人の所にありや）の後にて

Zaidun と汝が言ふ時にして、

kaifa Zaidun（ザイドは如何）の答には **danifun**（病む）と言へ。

Zaidun は知られたる故に略すなり。

lau lā（なかりき）の後にて述語の省略は頗る繁し。

蓄約文においてそは通則なり。

kullu ṣāni'in wa-mā ṣana'a（凡ての芸人と芸）の類の如く

ma'a【共に】の意を有する wa【及び】の後にても。

一四〇　その述語が省略されたる語に対し　偶発的性質語(4)の前に述語なき

darbi-ya -l-'abda musī'an（急る下僕を我が打つ）や atammu tabyīni-ya -l-ḥaqqa

manūṭan bi-l-hikami（我の最完全に正義を明示するは智慧に依る）の如きも然り。

hum sarātun šu'arā'u（彼等は貴人なり、詩人なり）の如く

人々は(独立名詞の修飾語を)二箇又は一箇以上にて叙述す。

註　1　仏訳は nom indépendant としてをり、是を sujet としては工合が悪いと註記してある。

2　仏訳は énonciatif °

3　仏訳は complément limitatif °

4　仏訳は qualicatif accidentel °

Kāna wa-'aḫawātu-hā.

Tarfa‘u kāna -l-mubtada -sman wa-l-ḫabar Tanṣibu-hu ka-kāna saiyidan ‘Umar.
Ka-kāna ẓalla bāta aḍḥā aṣbaḥā Amsā wa-ṣāra laisa zāla bariḥā
Fati’a wa-nfakka wa-hadi -l-’arba‘a-h Li-šibhi nafyin au li-nafyin mutba‘a-h.
Wa-miṯlu kāna dāma masbūqan bi-mā Ka-’a‘ṭi mā dumta muṣīban dirhamā.
Wa-ġairu māḍin miṯla-hu qad ‘amilā In kāna ġairu -l-māḍi min-hu -stu‘milā.
Wa-fī jamī‘i-hā tamassuṭa -l-ḫabar Ajiz wa-kullun sabqa-hu dāma ḥaẓar.
Ka-ḏāka sabqu ḫabarin ma -n-nāfiyah. Fa-ji’ bi-hā matlūwatan lā tāliyah.
Wa-man‘u sabqi ḫabarin laisa -ṣṭufī. Wa-ḏū tamāmin mā bi-raf‘in yaktafī.
Wa-mā siwā-hu nāqiṣun wa-n-naqṣu fī Fati’a laisa zāla dā’iman qufī.
Wa-lā yali -l-‘āmila ma‘mūlu -l-ḫabar Il-lā iḏā ẓarfan atā au ḥarfa jar.
Wa-muḍmara -š-ša’ni -smani -nwi in waqa‘ Mūhimu ma -stabāna anna-hu -mtana‘.
Wa-qad tuzādu kāna fī ḥašwin ka-mā Kāna aṣaḥḥa ‘ilma man taqaddamā.
Wa-yaḥḏifūna-hā wa-yubqūna -l-ḫabar. Wa-ba‘da in wa-lau kaṯīran ḏa -stahar.
Wa-ba‘da an ta‘wīḍu mā ‘an-ha -rtukib Ka-miṯlu am-mā anta barran fa-qtarib.
Wa-min muḍāri‘in li-kāna munjazim Tuḥḏafu nūnu wa-hwa ḥaḏfun ma -ltuzim.

Kāna とその同類

kāna【彼ありき】は独立名詞を名格になし述語を対格になす事 kāna saiyidan 'Umaru（ウマルは主なりき）の如し。

ġalla【彼続けり】, bāta【泊れり】, aḍḥā【居合せり】aṣbaḥa【夜明けぬ】, amsā【夕にありき】, ṣāra【傾かせり】, laisa【無かりき】, zāla【過ぎぬ】, bariḥa【止みぬ】, fati'a【忘れぬ】と infakka【離れぬ】は kāna の如し。

否定の同類又は否定の後くおかる。

一四五　是等最後の四箇は kāna の類は mā に先行する dāma【続けり】にして

a'ṭi mā dumta muṣiban dirhaman（汝が続き得る限り銀貨を与へよ）の如し。

不完了体はその如く支配す。

併し凡ての人はそれが dāma に先行するを防ぐ。

それは後方でなく先頭に運べ。

一五〇　述語が laisa に先行するを防ぐ事が好まる。

健全とは名格において満足するものなり。

その残りは欠陥にして、欠陥動詞は fati'a, laisa, zāla においてのみ用いらる。

不完了体が用いらるゝならば

それ等凡てにおいて述語を中央ならしめよ。

否定の mā に先行する述語も同じ。

限定補語又は前置詞として来ぬ限り、　述語に支配さるゝ語は支配する語に直続せず。

防がれたる事明かと人想像し得れば　不健全動詞の名詞の如く中性【非人称】代名詞を省け。

mā kāna aṣaḥḥa ʻilma man taqaddamā　（昔の人々の科学の確実なる事より）の如く

kāna は虚辞としても挿入さる。

一五五　述語は切断され又保存さる。　是は in【若し】と lau【若し】の後にて屢々知らる。

an【故に】の後にてはその代りに mā【事】を重ぬる事が行はれ、

an-mā anta barran fa-qtarib（汝は善良なりし故に、近寄れ）の類の如し。

kāna の不完了体載去法から n が切断さるゝが、　それは必要ならざる省略なり。

Faṣlun fī mā wa-lā wa-lāta waʼini -l-muš̆abbahāti b-laisa.

Iʻmāla laisa uʻmilat mā dūna in　Maʻa baqa -n-nafyi wa-tartībin zukin.

Wa-sabqa ḥarfi jarrini -u ẓarfin ka-mā　B-ī anta maʻnīyan ajāza -l-ʻulamā.

160 Wa-rafʻa maʻṭūfin bi-lakin au bi-bal　Min baʻdi manṣūbin bi-ma -lzam ḥaiṯu ḥal.

Wa-baʻda mā wa-laisa jarra -l-ba -l-ḫabar　Wa-baʻda lā wa-nafyi kāna qad yujar.

Fi -n-nakirāti uʻmilat ka-laisa lā　Wa-qad talī lāta waʼin ḏa-l-ʻamalā

Wa-mā li-lāta fī siwā ḫīnin ʻamal　　Wa-ḥaḏfu ḏi -r-rafʻi faṣā wa-l-ʻaksu qal.

Laisa に類似する mā, lā, lāta と in の章

否定を支持し普通構造を有する in なくば　　laisa の支配は mā に支配さる。

mā b-ī anta maʻnīyan（汝は我により占領されざりき）の如く

前置詞又は制限詞の先行を学者達は許せり。

一六〇　mā が存すれば対格にさるゝものに対して　　lakin【否】又は bal【否】を加くらるゝ名詞は名格にせよ。

mā と laisa の後にては bi【に】が述語を生格になし

是は lā と否定の kāna の後にて時々惹る。

不限定詞において lā は laisa の如く支配され　　lāta【妨げぬ】と in は時々此の支配になる。

lāta は時間の名詞以外は支配せず　　名格の省略は盛にして反対は稀なり。

Afʻālu -l-muqārabati.

Ka-kāna kāda wa-ʻasā lākin nadar　　Ġairu muḍāriʻin li-hāḏaini ḫabar.

165 Wa-kaunu-hu bidūni an baʻda ʻasā　　Nuzrun wa-kāda -l-ʼamru fī-hi ʻukisā.

Wa-kaʻasā ḫarā wa-lakin juʻilā,　　Ḫabaru-hā hatman bi-ʼan muttaṣilā.

Wa-'alzamu -ḫlaulaqa an miṯla ḥarā.
Wa-miṯlu kāda fi -l-'aṣaḥḥi karabā
Ka-'anšaʼa -s-sā'iqu yaḥdū wa-ṭafiq.

170 Wa-staʻmalū muḍāriʻan li-'aušakā
Baʻda ʻasa -ḫlaulaqa aušak qad yarid
Wa-jarridan ʻasā awi -rfaʻ muḍmarā
Wa-l-fatḥa wa-l-kasra ajiz fi -s-sīni min

Wa-baʻda aušaka -ntifā an nazurā.
Wa-tarku an maʻ ḏi -š-šurūʻi wajabā
Ka-ḏā jaʻaltu wa-'aḫaḏtu wa-ʻaliq.
Wa-kāda lā ġairu wa-zādū mūšikā.
Ġinan bi-'an yafʻala ʻan ṯānin fuqid.
Bi-hā iḏa -smun qabla-hā qad ḏukirā.
Naḥwi ʻasaitu wa-ntiqa -l-fatḥi zukin.

発端動詞

kāda【防げり】と ʻasā【あり得たり】は kāna の如し。

併し是等二箇に不完了体以外述語は稀なり。

ʻasā は後に an なくしてある事少く、

kāda はその規則が反対にさる。

ḥarā【減りぬ】は ʻasā の如し、

併しその述語は必ず an を加へて用いらる。

ḥarā に類して iḫlaulaqa【平均されぬ】を an と結合する。

aušaka【将にせんとせり】の後にて an の欠除は少し。

karaba【編めり】は最正用法において kāda の類なり。

発端動詞の後にて an の廃棄は必然なり。

anša'a -s-sā'iqu yaḥdū（駱駝曳は歌ひ出しぬ）と ṭafiqa（彼は始めぬ）の如く。

ja'ala【置けり】や aḫaḍa【取れり】や 'aliqa【懸れり】も是と同じ。

一七〇 auša ka と kāda には不完了体が用いられ

'asā, iḫlaulaqa【あらまほし】, auša ka の後には

'asā より代名詞を取去り。

'asaitu【我得たり】の如きものゝ s と共に a と i とを許せ。

外には無けれども是に mūšikun【将にせんとす】を加くよ

an と不完了体動詞もては第一が失はるゝ事多し。

又はその前に名詞ある時は代名詞を名格にせよ。

併し a が最良なる事が知らるなり。

Inna wa-'aḫawātu-hā.

Li-'inna anna laita lākinna la'al

Ka-'anna 'aksu mā li-kāna min 'amal,

175 Ka-'inna Zaidan 'ālimun bi-'ann-ī

Kuf'un wa-la-kinna -bna-hu ḏū ḍiġni.

Wa-rā'i ḍa -t-tartība il-lā fi -l-la-ḏī

Ka-laita fī-hā au hunā ġaira -l-baḍī.

Wa-hamza inna -ftaḥ li-saddi maṣdari

Masadda-hā wa-fī siwā ḏāka -ksiri.

Fa-ksir fi -l-ibtidā wa-fī bad'i silah,

Wa-ḫaiṯu inna li-yamīnin mukmilah,

Au ḥukiyat bi-l-qauli au ḥallat maḥal
Wa-kasarū min ba‘di fi‘lin ‘ulliqā
Ba‘da iḏā fujā’atin au qasami
Ma‘ talwi fa -l-jazā wa-ḏā yaṭṭaridu
Wa-ba‘da ḏāti -l-kasri taṣḥabu -l-ḫabar
Wa-lā yalī ḏi -l-lāma mā qad nufiyā
Wa-qad yalī-hā ma‘a qad ka-’inna ḏā
Wa-taṣḥabu -l-wāsiṭa ma‘mūla -l-ḫabar
Wa-waṣlu mā bi-ḏi -l-ḥurūfi mubṭilu
Wa-jā’izu raf‘u-ka ma‘ṭūfan ‘alā
Wa-’ulḥiqat bi-’inna la-kinna wa-’an,
Wa-ḫuffifat inna fa-qalla -l-‘amalu.
Wa-rubbama -stuġniya ‘an-hā in badā.
Wa-l-fi‘lu in lam yaku nāsiḫan fa-lā
Wa-’in tuḫaffaf anna fa-smu-ha -stakan.
Wa-’in yaknu fi‘lam wa-lam yakun du‘ā

Ḥālin ka-zurtu-hu wa-’inn-ī ḏū amal.
Bi-l-lāmi ka-‘lam inna-hu la-ḏū tuqā.
Lā lāma ba‘da-hu bi-wajhaini numī.
Fī naḥwi ḫairu -l-qauli ann-ī aḥmadu.
Lāmu -btidā’in naḥwa inn-ī la-wazar.
Wa-lā mina -l-af‘āli mā ka-raḍiyā.
La-qad samā ‘ala -l-‘idā mustaḥwiḏā.
Wa-l-faṣla wa-sman ḥalla qabla-hu -l-ḫabar.
I‘mālā-hā wa-qad yubaqqa -l-‘amalu.
Manṣūbi inna ba‘da an tastakmilā,
Min dūni laita wa-la‘alla wa-ka-’an.
Wa-talzamu -l-lāmu idā mā tuhmalu.
Mā nāṭiqun arāda-hu mu‘tamidā.
Tulfī-hi ġāliban bi-’in ḏī mūṣalā.
Wa-l-ḫabara -j‘al jumlatan min ba‘di an.
Wa-lam yakun taṣrīfu-hu mumtani‘ā

195 Fa-l-'aḥsanu -l-faṣlu bi-qad au nafyini -u　Tanfīsini -u lau wa-qalīlur ḏikru lau.
Wa-ḫuffifat ka-'anna aiḍan fa-nuwī　Manṣūbu-hā wa-ṯābitan aiḍan ruwī.

Inna とその同類

inna, anna, laita, la-kinna, la'al と ka-'anna は
支配について kāna の逆なり。

一七五 inna Zaidan 'ālimun bi-'ann-ī kuf'un wa-la-kinna -bna-hu ḏū ḍiġnin
（我が同志なる事をザイドは知れり、然れども彼の息子は執念深き者なり）の如し。

laita fī-hā au hunā ġaira -l-baḏīyi（彼女には又は此処には破廉恥以外何も無かりき）の如き以外は
此の順序を守る可し。

此の助詞が不定法に着らるゝ時、inna のハムザには a を与くよ。
残りはそれを i もてせよ。

i もてするは文頭に、接続法の始めに、　inna が文句を完全にする処に、
又は qaul【言、話】によつて述べらるゝ時、又は偶発的性質語に着る時にして
Zurtu-hu wa-inn-ī ḏū amalin（我は期待しつゝ彼を訪れ

ぬ）の如し。

一八〇　la もて懸けらるゝ動詞の後にては i を用ひ、

i'lam' inna-hu la-ḏū tuqan（よく知れ、実に彼こそ神を恐るゝ者なり）の如し。

突然の iḏā 又は後に la なき文言の後にて

(inna のハムザは）二方法もて語らる。

補償の f の後にてそれは文章

ḫairu -l-qauli inn-ī aḥmadu（最上語は「我賞す」なり）において続かる。

inn-i la-wazarun（実に我は安住所なり）の如く

i の後にて独立の la は述語を伴ふ。

否定は此の la に直続せず

raḍiya【彼満足せり】の如き動詞的語法にも直続せず。

一八五　inna ḏā la-qad samā 'ala -l-'iḏā mustaḥwiḍan（実に彼は敵に勝つて勝利者となれり）の如く

qad と共にある時それは qad に直続す。

それは又述語に支配されたる中間語法や

分離代名詞や述語に先行されたる名詞を伴ふ。

是等助詞への mā の連結はその支配を消滅し

時々支配は保存さるゝ事あり。

inna の対格に結合したる名詞の名格は

此の助詞が補語を与へられたる後に汝に許され、

inna には la-kinna と anna とが同化され、

laita と la'alla と ka-'anna とは然らず。

一九〇　inna は短縮され、かくて支配する事少し。

支配なき時 la は不可欠なり。

併し話者が考慮して求むる事明ならば

それは屢々不必要なり。

動詞が名詞の独立を禁ぜられば　汝は此の in との結合を見出さざる可し。
an が短縮さるればその名詞は表されず。　述語は an の後にて句文を作れ。
動詞ありて希求法の意なく　その派生語が禁止されずば

一九五　最良は qad により、又否定又は未来の助詞又は lau により
分離するにあれど、lau の指示は少し。
ka-'anna も亦短縮され、それによる対格は　避けらるれども、又顧に引用もさる。

註　1　喉を「圧搾」する事即ち喉頭破音〔glottal stop〕であるが、二語連結において是を発音する時（hamzatu -l-qaṭ'i 分離のハムザ）と発音しない時（hamzatu -l-waṣli 結合のハムザ）とある。そして亜文字正書法において一寸面倒な習慣規約が存する。

La -l-la-tī li-nafyi -l-jinsi.

'Amala inna -j'al li-lā fī nakirah.　Mufradatan jā'at-ka au mukarrarah.
Fa-nṣib bi-hā muḍāfani -u muḍāri'ah.　Wa-ba'da ḍaka -l-ḫabara -ḏkur rāfi'ah.
Wa-rakkibi -l-mufrada fātiḥan ka-lā　Ḥaula wa-lā qūwata wa-ṭ-ṭāni -j'alā
200 Marfū'ani -u manṣūbani -u murakkabā.　Wa-'in rafa'ta auwalan lā tanṣibā.

Wa-mufradan na'tan li-maʙniyin yali　Fa-ftaḥ awi -nṣiʙan awi -rfa' ta'dili.

Wa-ġaira mā yali wa-ġaira -l-mufradi　Lā tabni wa-nṣib-hu awi -r-raf'a -qṣudi.

Wa-l-'aṭfu in lam tatakarrar la -ḥukumā　La-hu bi-mā li-n-na'ti ḍi -l-faṣli -ntamā.

Wa-'a'ṭi lā ma' hamzati -stifhāmi　Mā tastaḥiqqu dūna -l-stifhāmi,

205 Wa-ṣā'a fi ḍa -l-bābi isqāṭu -l-ḥabar　Iḍa -l-murādu ma' suqūṭi-hi ẓahar.

種類否定の lā

不限定詞において inna の支配を lā に与へよ。それは単一に又は繰返して汝に至る。

添附語又は類似物をそれによつて対格にせよ。然る後に述語を名格にて示せ。

lā ḥaula wa-lā qūwata（能力もなく権力もなく）の如く

単一語を a にして合成せよ。

二〇〇 第二は名格にて又は対格にて又は合成語にて与へよ。

第一が名格ならば対格にす可からず。

直続する不曲折名詞の性質単一語は

a 又は対格又は名格にすれば、汝正しかる可し。

直続せざる又は単一語ならざるものは、

曲折せず、対格にし又は名格を選べ。

分離した性質形容詞に帰せらるゝものに従つて

la が繰返されぬなら連結が唱へらる。

疑問のハムザと共にある la には　疑問詞なくして必要とするものを与へよ。
削除に拘らず意味の明白なる時は　本章の述語削除は多く行はる。

Ẓanna wa-'aḫawātu-hā.

Inṣib bi-fi'li -l-qalbi juz'ayi -btidā.　A'ni ra'ā ḫāla 'alimtu wajadā
Ẓanna ḥasibtu wa-za'amtu ma'a 'ad　Ḥajā darā wa-ja'ala -l-lad̲ ka-'taqad
Wa-hab ta'allam wa-l-la-tī ka-ṣaiyarā　Aiḍan bi-ha -nṣib mubtadan wa-ḫabarā.
Wa-ḫuṣṣa bi-t-ta'līqi wa-l-'ilġā'i mā　Min qabli hab wa-l-'amru hab qad ulzimā.
Ka-ḏā ta'allam wa-li-ġairi -l-māḍi min　Siwā-huma -j'al kulla mā la-hu zukin.
Wa-jauwizi -l-'ilġā'a lā fī -l-ibtidā.　Wa-nwi ḍamīra -š-ša'ni au lāma -btidā.
Fī mūhimin ilġā'a mā taqaddamā　Wa-ltazimi -t-ta'līqa qabla nafyi mā
Wa-'in wa-lā lāmu -btidā'in au qasam　Ka-ḏā wa-l-istifhāmu ḏā la-hu -nḥatam.
Li-'ilmi 'irfānin wa-ẓanni tuhamah　Ta'diyatun li-wāḥidin multazamah.
Wa-li-ra'a-r-ru'ya -nmi mā li-'alimā　Ṭāliba maf'ūlaini min qablu -ntamā.
Wa-lā tujiz hunā bi-lā dalīli.　Suqūṭa maf'ūlaini au maf'ūli
Wa-ka-taẓunnu -j'al taqūlu in wali.　Mustafhaman bi-hi wa-lam yanfaṣili

Bi-ğairi ẓarfin au ka-ẓarfin au ʻamal　Wa-'in bi-baʻḍi ḏī faṣalta yuḥtamal.

Wa'ujriya -l-qaulu ka-ẓannin muṭlaqā　ʻInda Sulaimin naḥwa qul ḏā mušfiqā.

Ẓanna とその同類

感情動詞において独立の二語を対格にせよ。　我の意味するは ra'ā【彼見たり】, ḥāla【想ひぬ】, ʻalima【知りぬ】, wajada【会ひぬ】,

ẓanna【信じぬ】, ḥasiba【算へぬ】と zaʻama【繋めぬ】にして　ʻadda【算へぬ】, ḥajā【信じぬ】, darā【解しぬ】と共に ʻtaqada【確信しぬ】の如きものたる jaʻala【置きぬ】なり。

hab【恐れよ】, taʻallam【学べ】そして ṣaiyara【為しぬ】の如きものも亦　独立名詞と述語とを対格にせよ。

hab の前にあるものは（支配の）依存と廃止とが抑へられ、　命令法 hab は不可欠なり。

taʻallam も同じ。　完了体以外の是等残余動詞には知らるゝ全部を置け。

独立以外には廃止を許せ。　先頭に立つものゝ廃止を考へる時

中性代名詞又は独立の l を省け。　否定の mā, in と lā の前にては依存を不可欠とせよ。

独立又は誓文の l も同じにして、　疑問詞はそれが必要なるものなり。

認識の ʻilmun と推測の ẓanna に　単一他動詞は必須なり。

111五 ru'yā【夢】の ra'ā には　一一目的語ある ʻalima に既に修飾されしものを修飾せよ。

此処には指示なくして　一一又は一目的語の脱落を許すな。

疑問詞に直続するなら　taẓunnu【彼女又は汝考ふ】の如く taqūlu【彼女又は汝言ふ】を置け。

制限詞又は制限詞的又は被支配語法以外は分離さるゝ事なく

此の種の若干を汝が分離するなら、怨さる可し。

qul ḏā muṣfiqan（それを親切と言く）の如くスライム人のには

qaūlun が ẓannun の如く事ら行はる。

註 1 Sulaim は部族名。

A'lama wa-'arā.

220 Ilā ṯalaṯatin ra'ā wa-'alimā　　'Addau iḏā ṣārā arā wa-'a'lamā.

Wa-mā li-maf'ūlai 'alimtu muṯlaqā　　Li-ṯ-ṯāni wa-ṯ-ṯāliṯi aiḍan ḥuqqiqā.

Wa-in ta'addayā li-wāḥidin bi-lā　　Hamzin fa-li ṯnaini bi-hi tawaṣṣalā.

Wa-ṯ-ṯāni min-humā ka-ṯāni -ṯnai kasā.　　Fa-hwa bihi fī kulli ḥukmin ḏu 'tisā.

Wa-ka-'ara -s-sābiqi nabbā aḫbarā　　Ḥaddaṯa anba'an ka-ḏāka ḫabbarā.

A'lama と arā

一一一〇　arā【彼示しぬ】と a'lama【教くぬ】となる時、ra'ā【見ぬ】と 'alima【知りぬ】とは二重に他動詞となれり。

'alima の二目的語に専ら行はるゝものは　第二と第三にも亦確証さる。

くゝざなき二動詞に単一目的語あらば　それは二重に結合す。

両者の第二は二箇の kasā【彼着ぬ、彼着せぬ】の第二の如し。

それは全通則の基範たり。

前述の arā の如きは nabba'a【知らしぬ】, aḫbara【言はしぬ】,

haddaṯa【語りぬ】, anba'a【知らせぬ】にしても ḫabbara【知らせぬ】も同じ。

第四十二輯補正

一五三頁　三根村の高橋愼氏が憫の後裔であつて支庁所蔵の『園翁交語』は本物だが、仮名交文の未紹介物で近藤富蔵も知らなかつた『八丈年記』が別に存する。
末吉村の長戸路武夫氏には不揃の『八丈実記拠』が保存され、此の序文によると『実記』と『略』と『拠』と三種があつた事が解る。
以上は後藤與善氏教示に従ふ。

第四十三輯

八二頁一〇行　彼の正しい名　以下改行
八三頁　四行　(4)　以上は前行へ続ける
八八頁　二行　**Rabb-i**
八行　**L-ī**
一三行　少き語
naḥwa
八九頁一一行　動詞と更に助詞
一三行　修飾語となり
一五行　**fi'lu**
九〇頁一一行　**ḥuṣṣiṣa**
九一頁　八行　**Namir,**
一〇行　**bābu**
九二頁　四行　**ū ā ī**
九四頁　六行　上段と下段とを逆にする
一一行　以外の添附補語の前のみに
一三行　双数名格
代名詞の添附補語
九五頁　七行　の如きものを求めよ
一三行　是等は添附補語なきか
九六頁　二行　善良さで優れた
九七頁　四行　**wa-dī**
七行　**mina -hnī**
九八頁　四行　**ya**
一一行　**al-la-dī**
九九頁　二行　**nilna**
七行　り、彼女が賞められるゝ時
一〇一頁　二行　**-l-'ajnāsi**
-l-'aṣḥāṣi
一〇二頁　一行　が流布し

三行　固有名詞
七行　wa-ḏih
一二行　Fi -l-bu'ḏi
一四行　ḏī と ḏih, tī, tā もて
一〇三行　二行　もて何れも複数
七行　-l-'asmā'i
一〇行　muṭlaqā
一一行　wa-l-la-lā'i
Wa-l-la-lā'i
一四行　lam tulǧa
一〇四頁　三行　mā lam
四行　ba'ḏu-hum
八行　amrin
一四行　にして、それらの後にて名格は
一五行　複数は al-lāti
一〇五頁　一行　かくの如く ḏū はタイイ人
二行　al-lati の如く

al-lāti の代りに
五行　その同類は
八行　如し、添附せず、曲折す。
九行　その若干は自由に
一四行　(彼裁けり)
一〇七頁　一行　はる。(1)
二行　al-'āna
八行　示しても略しても
九行　連結添附ある
al-'Aqabatu
一一行　al に前接されたる
註　1　al の l は次へ来る子音が舌音 n,s 等ならば、それに同化されて n,s 等となる。そして後に続く名詞の語尾 n は消失する。
一〇八頁　六行　一四一頁六行
九行　文政五（一八二二）年